



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación

Materia	Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación			
Código	V01M047V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O curso está concibido como unha introducción á práctica e á investigación sobre a tradución de textos médicos. Preténdese ofertar unha base que permita: <ul style="list-style-type: none"> a) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están a desenvolver en relación coa tradución de textos médicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto dende o punto de vista profesional como investigador. 			

Competencias de titulación

Código	
A35	Adquirir un coñecemento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el coñecemento de la traducción especializada y sus estrategias
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplo coñecemento sobre la investigación sobre traducción especializada
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el coñecemento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B7	Desarrollar coñecimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados

B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir un coñecemento profundo das linguas de especialidade e as súas terminoloxías	saber saber facer	A35 B2 B3 B7 B11
Profundizar no coñecemento da tradución especializada e as súas estratexias	saber saber facer	A36 B2 B3 B4 B7 B8 B10 B11
Desenvolvemento de capacidade crítica ante o texto orixinal, e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución especializada	saber saber facer Saber estar / ser	A37 B2 B3 B4 B7 B8 B11 B15
Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución especializada	saber saber facer	A38 B2 B3 B4 B7 B8 B10 B11
Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser capaz de xustificarlas con base na investigación documental e terminolóxica ante un potencial cliente	saber saber facer Saber estar / ser	A39 B4 B7 B8 B11 B15
Capacidade de xestionar un encargo profesional de tradución e interpretación respectando os parámetros de calidade	saber facer Saber estar / ser	A40 B2 B3 B4 B7 B8 B11 B15
Adquirir un amplo coñecemento sobre a investigación sobre tradución especializada	saber saber facer	A42 B2 B3 B7 B8 B10 B11 B15
Saber desenvolver proxectos de investigación sobre aspectos deontolóxicos da tradución	saber saber facer Saber estar / ser	A41 B2 B7 B11

Contidos

Tema

1) Bloque temático I: A tradución de textos médicos	Unidade 1: Delimitación e caracterización do ámbito da medicina Unidade 2: Textos médicos: caracterización Unidade 3: Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2) Bloque temático 2: Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos médicos	Unidade 1: A documentación na tradución de textos médicos Unidade 2: Principais recursos para a tradución de textos médicos
3) Bloque temático 3: Liñas de investigación sobre textos médicos en tradución	Unidade 1: Elaboración de corpus Unidade 2: Análise de xéneros e convencións textuais
4) Bloque temático 4: Aplicación á práctica e á investigación da tradución de textos médicos	Unidade 1: Presentación do subdominio sobre o que se vai traballar Unidade 2: Realización dun proxecto de tradución Unidade 3: Realización dunha proposta de proxecto investigador

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	2	20	22
Presentacións/exposicións	6	20	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	100	100

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións presenciais de exposición dos contidos da materia obxecto de estudo. Servirán para: a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes das actividades propostas.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) se presentan os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) se resollen posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación das actividades realizadas	5
Traballos e proxectos	Cada un dos bloques temáticos ten prevista a realización dunha serie de actividades de diverso tipo para profundizar nas cuestións abordadas e aplicar os coñecementos adquiridos. Avaliaranse como se indica a continuación. Valoración actividades previstas nos diferentes bloques do programa (total 95%): 1) Actividades Bloque I: 15% 2) Actividades Bloque 2: 15 % 3) Actividades Bloque 3: 15 % 4) Actividades Bloque 4: 50 % (compostas polo □Proxecto de tradución: 25% e a □Proposta de proxecto investigador: 25%)	95 (ver distribución desta porcentaxe en función da valoración das diferentes actividades previstas nos bloques temáticos do programa)

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Dado que, de acordo co indicado pola coordinación do máster, a asistencia presencial non é obrigatoria, a avaliación dos

estudiantes que opten polo seguimento non presencial será:

Traballos e proxectos (as características son as descritas anteriormente): 100%. Distribuírse como segue:

- 1) Actividades Bloque I: 10%
- 2) Actividades Bloque 2: 20 %
- 3) Actividades Bloque 3: 20 %
- 4) Actividades Bloque 4: 50 % (□Proxecto tradución: 25%; □Proposta proxecto investigador: 25%)

B) En tódolos casos, para poder ser avaliado/a é necesario:

1) Presentar e entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos e da forma indicada.

2) As actividades e o traballo deben de entregarse ata o 4 de xuño do 2011 (copia en papel e por correo electrónico).

No caso de non reunir estas dúas condicións considerarase o curso como Non Presentado/a.

C) Os estudantes que non superen a materia deberán, na convocatoria de xullo: entregar as actividades previstas para unha das unidades temáticas (valoración 100%).

Bibliografía. Fontes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HOOFF, H. van. 1986. *Précis pratique de traduction médicale*, París: Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y otros, *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, 1999, Granada: Comares).

NAVARRO, F. A. 2004. «Nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: Una de cal y otra de arena». En C. Gonzalo García y V. García Yebra, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco/libros, pp. 191-222.

1986. *Meta*, vol. 31, nº 1 <http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n4/index.html> [Consulta: 22.06.2010].

VILHA, M. 1999. *Medical Writing .Modality in Focus*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211
